

HIPAA И ЯЗЫКОВЫЕ УСЛУГИ В ЗДРАВООХРАНЕНИИ

Национальная программа охраны здоровья (NHeLP)

В 1996 году был принят Закон о переносимости и подотчётности медицинского страхования (HIPAA), который изменил подход к защите персональных данных пациентов. Переводчикам, работающим в медицинских учреждениях, важно понимать, как требования закона влияют на их работу.

В апреле 2003 года вступило в полную силу «Правило конфиденциальности» — свод минимальных общенациональных стандартов, ограничивающих использование личных медицинских данных пациентов страховыми компаниями, аптеками, больницами, врачами и другими организациями (далее — «подпадающие организации»). По словам Министерства здравоохранения и социальных служб США, цель Правила — надёжно защитить персональные медицинские данные граждан, не препятствуя при этом передаче информации, необходимой для качественной медицинской помощи и охраны общественного здоровья.

Защита распространяется на медицинские записи и любые другие сведения, по которым можно установить личность пациента, — в любом виде: бумажном, электронном или устном. Подпадающая организация несёт ответственность не только за действия собственных сотрудников, но и за поведение тех, кем она управляет (например, волонтёров), а также своих «деловых партнёров» — лиц и организаций, с которыми заключены договоры. Иными словами, переводчики в медицинских учреждениях — штатные специалисты, внештатники или добровольцы — в целом обязаны соблюдать требования HIPAA.

Этот документ объясняет, как положения HIPAA применяются к переводческой деятельности в сфере здравоохранения.

1. На кого распространяется Правило конфиденциальности HIPAA?

HIPAA регулирует деятельность попадающих организаций, а конкретные обязанности переводчика зависят от его роли в такой организации. Переводчик в медицинском учреждении — это, как правило, один из трёх:

- член персонала попадающей организации;
- деловой партнёр попадающей организации;

- лицо, которого выбрал сам пациент и которое не входит ни в одну из перечисленных категорий.

Члены персонала.

Правило конфиденциальности применяется непосредственно к подпадающим организациям — страховым компаниям, медицинским клиринговым организациям и ряду медицинских учреждений. Все члены их персонала обязаны соблюдать это правило. Понятие «персонал» шире, чем просто штатные работники: сюда входят волонтеры и стажеры — любой человек, работающий под непосредственным руководством организации, независимо от того, получает ли он зарплату. К персоналу относятся, например, переводчики, занятые в больнице на полной или частичной ставке, а также волонтеры, привлечённые через волонтерскую программу учреждения.

Деловые партнёры.

Деловой партнёр — это физическое лицо или организация, которая оказывает услуги подпадающей организации и при этом работает с персональными медицинскими данными пациентов. Подпадающая организация обязана заключить с партнёром договор, закрепляющий конкретные меры по защите такой информации. Передавать партнёрам данные в нарушение Правила конфиденциальности запрещено. Деловым партнёром может быть как бюро переводов, так и переводчик, напрямую сотрудничающий с подпадающей организацией — и в том и в другом случае переводчик обязан соблюдать требования Правила.

Лица, выбранные пациентом.

Правило конфиденциальности допускает доступ к медицинским данным пациента для третьих лиц — с его согласия. Это могут быть члены семьи, родственники, близкие друзья или любые другие люди по выбору самого пациента. Подпадающая организация вправе раскрыть такие данные, если:

- получила явное согласие пациента; или
- предоставила ему возможность возразить — и он не возразил; или
- на основании ситуации обоснованно заключила, что пациент не против.

Переводчик, которого пациент сам привёл на приём, вправе участвовать в переводе и получать доступ к медицинским данным — даже если он не сотрудник и не деловой партнёр подпадающей организации. В эту же категорию может входить — но только с согласия пациента — так называемый ситуативный переводчик: другой пациент или случайный человек в учреждении. Поскольку Правило конфиденциальности на такого

переводчика не распространяется, пациент вправе отказать в согласии, если не хочет делиться информацией с посторонним. Он также может попросить учреждение предоставить официального переводчика, работа которого регулируется HIPAA.

2. Как понять, кем я являюсь — членом персонала или деловым партнёром?

Чёткой границы здесь нет, и разобраться бывает непросто. На практике оба статуса предполагают соблюдение требований HIPAA: персонал выполняет правила самой организации, деловые партнёры закрепляют их в договоре. Единственное принципиальное различие — обучение: подпадающая организация обязана проводить инструктаж по HIPAA для своих сотрудников, но не для деловых партнёров (если иное не предусмотрено договором).

Статус определяется не фактом оплаты труда, а степенью контроля со стороны организации. Если бюро переводов регулярно направляет одного и того же специалиста в одно и то же учреждение в фиксированные дни и часы, а учреждение само определяет место работы и распорядок дня, — такой переводчик, скорее всего, будет признан членом персонала. Если же он работает каждый день в разных местах, а условия труда устанавливает бюро, — речь, вероятнее всего, идёт о деловом партнёрстве.

Окончательный статус нередко выясняется только по итогам проверки — например, при рассмотрении жалобы Управлением по гражданским правам. Если окажется, что переводчик являлся членом персонала, учреждение было обязано провести для него обучение по HIPAA. Без такого обучения сам переводчик ответственности не несёт, однако подпадающая организация может быть признана нарушителем.

3. Какие сведения о пациентах защищает HIPAA?

Переводчик — будь то член персонала или деловой партнёр подпадающей организации — не вправе разглашать определённые сведения о пациентах. Под защитой находится вся «персонально идентифицируемая медицинская информация», которой располагает или которую передаёт подпадающая организация или её партнёры, — в любом формате: электронном, бумажном или устном. Это любые данные, позволяющие установить личность человека и связанные с:

- состоянием его физического или психического здоровья — прошлым, настоящим или будущим;
- оказанием ему медицинской помощи;
- оплатой этой помощи — прошлой, текущей или предстоящей.

К таким данным относятся имя, адрес, дата рождения, номер социального страхования и другие распространённые идентификаторы. Они защищены и могут раскрываться только в строго определённых случаях.

На «обезличенные» данные — те, по которым невозможно установить или обоснованно предположить личность человека — никаких ограничений не распространяется.

В некоторых ситуациях даже сам факт того, что пациент говорит на определённом языке, может считаться охраняемой информацией. Если в каком-либо районе очень мало носителей редкого языка, то сочетание языка с любой другой характеристикой — например, возрастом — может оказаться достаточным, чтобы вычислить конкретного человека. В таком случае раскрытие этих сведений будет недопустимым.

4. В каких случаях переводчик может раскрыть защищённые сведения?

Правило конфиденциальности чётко определяет, когда персональные медицинские данные могут быть использованы или переданы третьим лицам.

Члены персонала.

Переводчики из персонала подпадающей организации не вправе использовать или разглашать защищённые сведения о пациентах. Сделать это можно лишь в двух случаях:

- это прямо разрешено или предусмотрено Правилom конфиденциальности; или
- сам пациент (или его законный представитель) дал письменное разрешение.